Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.1 Реферирование и редактирование текста

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Кандидат филологических наук, доцент Куксова Наталия Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 5

3. Объем и содержание дисциплины…… 5

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 7

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 18

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 19

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 20

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
- A Неспециализированный перевод - B Профессионально ориентированный перевод - A/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - B/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Суммирует содержание переводимого текста и текста перевода, сохраняя значимую информацию и коммуникативную цель; редактирует текст перевода с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)					
		3	4	5	6	7	8
1	Грамматика (второй иностранный язык)	+					
2	Основы перевода		+				

3	Перевод официально-деловых документов (первый ИЯ)						+
4	Переводческая практика				+	+	
5	Письменный перевод (первый ИЯ)				+		
6	Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)	+					
7	Теория перевода первого иностранного языка			+			

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Реферирование и редактирование текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Реферирование и редактирование текста» изучается в 4 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**72**
Контактная работа	32
Лабораторные (Лаб. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб. раб.	СР	
		О	О	
4 семестр				
1	История развития реферирования.	4	6	Опрос; Тестирование
2	Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате.	6	8	Опрос

3	Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов.	6	8	реферирование
4	Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации	4	6	реферирование
5	Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию	6	6	аннотирование
6	Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.	6	6	аннотирование; Тестирование

Тема 1. История развития реферирования. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Исторические предпосылки развития реферирования (Эллинистический период, Средние века, Возрождение, VIII век). Понятие «реферат». Функции рефератов (информативная, поисковая, справочная, индикативная, сигнальная, адресная, коммуникативная). Типы рефератов по охвату источников (монографические, сводные, обзорные). Отличие аннотации и реферата.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовка сообщений по теме.

Углубленное изучение материалов темы

Тема 2. Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Компрессия как основа процесса реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация). Основные этапы реферирования. Определение способа охвата первоисточника. Беглое ознакомительное чтение. Конструирование текста реферата. Критический анализ. оформление и редактирование. Основные методические принципы реферирования.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка рефератов.

Углубленное изучение материалов темы.

Тема 3. Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Общие требования к языку реферата (точность, краткость, ясность, доступность). Стилистические особенности рефератов. Приемы реферирования. Членение реферативного текста на абзацы. Два способа реферативного изложения. Особенности реферирования иностранных источников.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка рефератов.

Углубленное изучение материалов темы.

Тема 4. Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации (ПК-2)

Лабораторные работы.

Понятие аннотации, ее основные характеристики. Виды аннотации (краткие, развернутые, описательные, справочные, общие, специализированные). Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка рефератов.

Углубленное изучение материалов темы.

Тема 5. Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию (ПК-2)

Лабораторные работы.

Этапы аннотирования. Библиографические данные, предметная рубрика, тема, выходные данные, место и время издания. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации. Состав аннотации. Работа с заглавием аннотации.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка аннотаций.

Углубленное изучение материалов темы.

Тема 6. Языковая специфика и стилистический аспект аннотации. (ПК-2)

Лабораторные работы.

Синтаксические конструкции, свойственные языку научных текстов. Аннотативные фразы. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации. ГОСТ. Речевые клише для написания аннотаций и рефератов. Пути устранения избыточности текстов.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка аннотаций.

Редактирование текстов.

Углубленное изучение материалов темы.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

4 семестр

- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза: 20 баллов, 10 баллов
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	История развития реферирования.	Опрос	10	10 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию в полном объеме, соблюдая языковые нормы, допускается до 2-3 языковых или фактических ошибок 7-8 баллов – студент ответил на большинство вопросов по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично, в основном соблюдая языковые нормы, допускается до 5 языковых или фактических ошибок 5 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично или с незначительными нарушениями норм, допускается до 7-9 языковых или фактических ошибок. 2-3 балла – студент ответил на некоторые вопросы по теме, выполнил единичные задания, допустив значительное количество ошибок 0 баллов – студент не ответил на вопросы по теме, задание не выполнено, языковые нормы не соблюдены
		Тестирование	10	Тест: 95-100% - 10 баллов 90-94% – 9 баллов 80-89% – 8 баллов 70-79% – 7 баллов 60-69% - 6 баллов 50-51% - 5 баллов Менее 50% - баллы не начисляются
2.	Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате.	**Опрос(контрольный срез)**	20	20 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию в полном объеме, соблюдая языковые нормы, допускается до 2-3 языковых или фактических ошибок 10-15 баллов – студент ответил на большинство вопросов по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично, в основном соблюдая языковые нормы, допускается до 5 языковых или фактических ошибок 5-12 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично или с незначительными нарушениями норм, допускается до 7-9 языковых или фактических ошибок. 2-3 балла – студент ответил на некоторые вопросы по теме, выполнил единичные задания, допустив значительное количество ошибок 0 баллов – студент не ответил на вопросы по теме, задание не выполнено, языковые нормы не соблюдены
3.	Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов.	реферирование	10	10 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию в полном объеме, соблюдая языковые нормы, допускается до 2-3 языковых или фактических ошибок 7-8 баллов – студент ответил на большинство вопросов по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично, в основном соблюдая языковые нормы, допускается до 5 языковых или фактических ошибок 5 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично или с незначительными нарушениями норм, допускается до 7-9 языковых или фактических ошибок. 2-3 балла – студент ответил на некоторые вопросы по теме, выполнил единичные задания, допустив значительное количество ошибок 0 баллов – студент не ответил на вопросы по теме, задание не выполнено, языковые нормы не соблюдены

4.	Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации	реферирование	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания, допустив значительное количество ошибок, допускается до 7-9 ошибок. 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию	аннотирование	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 10 баллов– студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания, допустив значительное количество ошибок, допускается до 7-9 ошибок. 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
6.	Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.	аннотирование	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 2 балла– студент выполнил задания, допустив значительное количество ошибок, допускается до 7-9 ошибок. 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены, допущено более 10 ошибок в аннотировании
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест: 95-100% - 10 баллов 90-94% – 9 баллов 80-89% – 8 баллов 70-79% – 7 баллов 60-69% - 6 баллов 50-51% - 5 баллов Менее 50% - баллы не начисляются
7.	Премиальные баллы		20	начисляются за активную работу на занятиях
8.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	начисляются за выполнение заданий курса
9.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

аннотирование

Тема 5. Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию

Познакомьтесь с группами глаголов, употребляемых при реферировании. Выберите в каждой группе три глагола. Подберите к ним существительные.

1) Глаголы, употребляемые для перечисления основных вопросов в любой статье: Автор рассматривает, анализирует, раскрывает, разбирает, излагает что; останавливается на чем, говорит о чем. Группа слов, используемых для перечисления тем (вопросов, проблем): во-первых, во-вторых, в-третьих, в-четвертых, в-пятых, далее, затем, после этого, кроме того, наконец, в заключение, в последней части работы и т.д.

2) Глаголы, используемые для обозначения исследовательского или экспериментального материала в статье: Автор исследует, разрабатывает, доказывает, выясняет, утверждает... что. Автор определяет, дает определение, характеризует, формулирует, классифицирует, констатирует, перечисляет признаки, черты, свойства...

3) Глаголы, используемые для перечисления вопросов, попутно рассматриваемых автором: (Кроме того) автор касается чего; затрагивает, замечает что; упоминает о чем.

4) Глаголы, используемые преимущественно информационных статьях при характеристике авторами событий, положения и т.п.: Автор описывает, рисует, освещает что; показывает картины жизни кого, чего; изображает положение где; сообщает последние новости, о последних новостях.

5) Глаголы, фиксирующие аргументацию автора (цифры, примеры, цитаты, высказывания, иллюстрации, всевозможные данные, результаты экспериментами т. д.): Автор приводит что (примеры, таблицы); ссылается, опирается ... на что; базируется на чем; аргументирует иллюстрирует, подтверждает, доказывает ... что чем; сравнивает, сопоставляет, соотносит ... что с чем; противопоставляет... это чему.

6) Глаголы, передающие мысли, особо выделяемые автором: Автор выделяет, отмечает, подчеркивает, указывает... на что, (специально) останавливается ... на чем; (неоднократно, несколько раз, еще раз) возвращается ... к чему. Автор обращает внимание... на что; уделяет внимание чему; сосредоточивает, концентрирует, заостряет, акцентирует... внимание ...на чем.

7) Глаголы, используемые для обобщений, выводов, подведения итогов: Автор делает вывод, приходит к выводу, подводит итоги, подытоживает, обобщает, суммирует ... что. Можно сделать вывод...

8) Глаголы, употребляющиеся при реферировании статей полемического, критического характера: – передающие позитивное отношение автора: Одобрять, защищать, отстаивать ... что, кого; соглашаться ... с чем, с кем; стоять на стороне ... чего, кого; разделять (чье) мнение; доказывать ... что, кому; убеждать ... в чем, кого. – передающие негативное отношение автора Полемизировать, спорить с кем (по какому вопросу, поводу), отвергать, опровергать; не соглашаться ... с кем, с чем; подвергать... что чему (критике, сомнению, пересмотру), критиковать, сомневаться, пересматривать; отрицать; обвинять... кого в чем (в научной недобросовестности, в искажении фактов), обличать, разоблачать, бичевать.

Тема 6. Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.

Найдите избыточность в предложениях из рефератов и устраните их.

1.Человечество шагнуло в XXI век. За это время много было сделано в достижениях науки и техники, но, несмотря на это, многое осталось неизведанным для людей. 2. Наука развивалась еще с древнейших времен и систематизирует все познаваемые явления нашего времени, и так будет продолжаться до тех пор, пока общество будет развиваться. 3. Цель, которую поставил перед собой автор, заключалась в том, чтобы не только ознакомить читателя с новинками, но и привлечь внимание к наиболее перспективным разработкам и тем самым заинтересовать возможно большее число людей в развитии и внедрении изобретений. 4. Эти отрасли науки и техники получили особенно широкое развитие в последние годы. 5. В заключении логически последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел автор по результатам исследования. 6. В результате анализа балансовых расчетов были сделаны важные выводы. 7. Основным направлением изобретательской мысли было и остается — совершенное сделать более совершенным. 8. Раскрытие трещин у опор с ненапряженной арматурой допускается до величины 0,2 мм. 9. Существующие расценки значительно завышены. 10. Эти товары допустимы к продаже только после специальной обработки. 11. Переходные кольца в этом узле служат в качестве изоляции. 12. Подача напряжения осуществляется здесь через посредство двухполюсного контактора. 13. Разгрузку товаров производят на базе использования ленточного конвейера. 14. Надлежащее движение инструмента и детали обеспечивается электродвигателем и отдельными механизмами станка. 15. Для обеспечения нормального шва требуется, чтобы предварительно была произведена соответствующая обработка свариваемых поверхностей. 16. Сейчас многие ученые пытаются решить эту проблему. 17. Синтаксис реферата характеризуется значительным однообразием.

Закончите следующие предложения, используя лексику, связанную с вашей областью исследования.

1.The work deals with... 2. The book constitutes a review of... 3. The information on... is given as a part of... 4. The book gives a general background for... 5. The monograph is devoted to... 6. Much material on... is presented in the book under review. 7. The paper constitutes a thorough discussion on...

Передайте по-английски содержание следующих предложений.

1. В работе рассматриваются основные теоретические положения, касающиеся вопросов эволюции. 2. Работа представляет собой критический обзор и теоретическое обобщение всех данных и результатов, полученных (obtained) в этой области. 3. Книга отражает современное состояние фундаментальных исследований в этой чрезвычайно важной области. 4. В работе дано множество примеров, иллюстрирующих основные положения, которые здесь обсуждаются (under discussion).

Опрос

Тема 1. История развития реферирования.

Типовые вопросы для опроса

Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.

Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.

Лексикография в аннотировании и реферировании.

Терминологическая синонимия в реферативных текстах.

Проблема цитирования в реферативном тексте.

Тема 2. Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате.

Что понимается под словом «реферат»?

Каковы основные функции реферата?

Какие типы рефератов различают в учебной и научно-исследовательской практике?

реферирование

Тема 4. Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации

Типовые задания для реферирования и аннотирования

TEXT 3. ACCESS TO HIGHER EDUCATION IN CITY COLLEGE BRIGHTON AND HOVE

City College Brighton and Hove has been offering quality courses for over a hundred years, as Brighton Technical College and Brighton College of Technology. With modern facilities and outstanding results, the College has become an international centre of excellence offering courses in art and design, business studies, computing, catering, hospitality, leisure and tourism, engineering, construction, media and performing arts, hairdressing, beauty therapy and care. City College has 1800 full-time learners as well as many international and European students. There are also more than 7000 part-time learners attending professional level and vocational courses throughout the week. City College works hard to ensure that every member of teaching and support staff are fully committed to providing an exceptional learning experience. Every learner has a tutor who will support their tutor group to achieve their learning goals. The staff offer every learner a quality experience and are proud of the fact that students progressing to further education or employment are happy to recommend the College to family and friends. The College has Investors in People (IIP) status. One of the courses is designed to prepare mature people (19+) for entry into University or other forms of Higher Education. Since the course began twelve years ago more than 1,100 people have successfully completed the course and gone on to University. The majority of our former students have studied locally, at Brighton and Sussex Universities, but there are now few institutions of Higher Education in the whole of the UK that have not at some time had at least one successful applicant our course. It is aimed particularly at those who have left sch It is aimed particularly at those who have left school with few or no qualifications. Each pathway is taught as a separate class and is made up of four components – Academic Skills, Information Technology, Application of Number and Special Study. The Special Study determines the “flavour” of each particular pathway. The pathways are Business Studies, Culture and the Media, Environmental and Life Science, Health Science, Literature in English, Mind and Behaviour, Society and Gender and Three Themes in Modern History. The course is validated by the South of England Open College Network. The certificate is awarded to all who successfully complete the course, but even if you do not manage this in one go you will still be entitled satisfactory.

реферирование

Тема 3. Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов.

Task 1. Read the text.

TEXT 1. WESTERN CULTURE AND THE TEACHING OF ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE

Currently, in many countries throughout the world, there is tremendous pressure to learn English. This pressure is evident in a variety of ways. To begin, in many countries, English is a required subject beginning in middle school and continuing through high school and is often one of the areas tested on college entrance examinations. In addition, many international corporations are encouraging their employees to develop their English skills by providing English training on the job. Along with the pressure to learn English comes concern about how English should be taught and what role culture should play in the teaching of English. Many language educators support the inclusion of a cultural component in the teaching of English. Adaskou, Britten, and Fahsi (1990), for example, summarize the following arguments for having a cultural component in language teaching: it can promote international understanding, deepen an understanding of one's own culture, facilitate learners' visits to foreign countries, and motivate learners. Prodromou (1992), on the other hand, disputes the value of including cultural content in language teaching materials. He bases his opinion on the results of a survey he gave to Greek students, mostly young adults (studying in private language institutes and at the British Council Teaching Centre), regarding what they believe should be the subject matter of English lessons. The two top choices of topics were the English language and science and society. The reaction to cultural content was quite mixed. Whereas 60 percent wanted to study British life and institutions, only about a quarter of the students wanted to study either American or Greek life and institutions. Prodromou hypothesizes that the students' interest in British life and institutions may be due to students' belief that if they knew more about British life, they would do better on the British-based Cambridge exam. If that is the case, overall these students did not find learning about culture, either their own or others, very motivating. In other contexts, there appears to be support for including a cultural component in language teaching materials, but only if the materials deal with the local culture. For example, in examining the Moroccan situation, Adaskou, Britten, and Fahsi (1990) found that the inclusion of culture, specifically Western culture, in teaching materials is not motivating or beneficial to students. Drawing on interviews with Moroccan teachers, Adaskou, 11Britten, and Fahsi maintain that, in general, Moroccan educators believe that including information about Western culture, and then inviting cultural comparisons, contributes to students' discontent with their own culture. Teachers also pointed out that some patterns of behavior that exist in English-speaking social contexts are ones that many Moroccans would prefer their young people not see. Finally, the teachers believe that students will be more, not less, motivated to learn English if the language is presented in contexts that relate to their lives as young adults rather than in the context of an English-speaking country. In Chile, the Ministry of Education has decided that it would be more motivating for students to focus on their own culture and country. Hence, the Ministry has designed a series of textbooks for the public schools entitled Go for Chile (Mugglestone, Elsworth, and Rose 1999, 2000) that implements the Ministry's learning objectives. Go for Chile features a group of students from various countries onboard a ship sailing along the coast of Chile. The scenario of the sea voyage enables the textbook writers to deal with Chilean places and concerns. Thus, the book is filled with information about various areas of Chile and issues facing the country. One of the strongest rejections of the inclusion of Western culture in EIL teaching materials appears in a Japanese bestseller entitled Why the Japanese people are no good at English by Suzuki Takao. Suzuki (1999) offers several reasons why he believes the teaching of English should be separated from information about Western cultural values. First, he argues that Japan as an international power has no need to teach Western culture. Secondly, he believes that Japan must fight against the subtle form of Western imperialism that suggests the need to emulate everything Western, including the English language. For him, such emulation is a form of mental colonization. To conclude the examples given above I may say that the main purpose of an international language is to describe one's own culture and concerns to others. In many countries, the teaching of English is becoming much more closely aligned with the host culture as those countries use local characters, places, and issues as the content for their teaching materials. On the other hand, a closer look at some of these materials demonstrates that, in more subtle ways, English is still being linked to the culture of English-speaking countries. But only when English is used to express and uphold local culture and values will it truly represent an international language.

(English Teaching Forum, April 2004, by Sandra Lee McKay)

Students' vocabulary

Align (v) English training Ambivalence (n) Facilitate (v) Beneficial (adj) For (prep) Concern (n), (v) Implement (v) Currently (adv) Inferiority (n) Depiction (n) Manifestation (n) Discontent (n) Overall (adj), (adv) Dispute (v) Persist (v) Emulate (v) Promote (v) Emulation (n) Regard (v) Enable (v) Subtle (adj) Encourage (v) Summarize (v)

Task 2. Answer the following questions:

1. What role does the English Language play in the modern education?
2. What point of the English Language teaching is discussed in this article?
3. Explain the reasons why cultural component should be included in the teaching of English?
4. There are two different points of view on the cultural component in the article. What are they? Which of them to your mind should be included in the Language teaching materials
5. Some specialists are against the including information about Western culture. Why? What countries do they belong to?
6. What book did the Ministry of Education of Chile design? What is the purpose of this book?
7. What is the Japanese specialist's opinion?
8. What kinds of the characters are represented in the Japanese textbooks? Either they Japanese or Western?
9. Give your opinion on the problem discussed in the article. What information would you like to see in the textbooks (about your country, English-speaking country or of other countries where English is not a native language)?
10. What information concerning the Western culture or social life would you like to know?

Тестирование

Тема 1. История развития реферирования.

1. К какому периоду относятся старейшие зарегистрированные записи?

а) Шумерская цивилизация.

б) Эллинистический период.

в) Средние века.

2. Укажите основателя Александрийской библиотеки, на свитках которой начало появляться краткое описание ее фонда.

а) Аристотель.

б) Платон.

в) Птолемей.

3. В какой период возник термин «abstractus» в значении краткого описания документа?

а) Средние века.

б) Возрождение.

в) XVIII век.

4. Сообщения о новых статьях, печатавшиеся в научных журналах России в 18-19 вв. и включающие цитаты оригинального текста или авторские комментарии, получили название:

а) Рефератов.

б) Экстрактов.

в) Аннотаций.

5. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

а) В изложении исходного материала своими словами.

б) В максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания.

6. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это:

а) Принципиально различными способами.

б) Идентичными способами.

7. Укажите правильное определение понятия «реферат».

а) Предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах.

б) Семантически адекватное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся экономной знаковой оформленностью постоянством лингвистических и структурных характеристик и предназначенное для выполнения разнообразных информационно-коммуникативных функций в системе научной коммуникации.

8. Какая функция реферата признается наиболее существенной?

а) Справочная.

б) Поисковая.

в) Сигнальная.

г) Информативная.

д) Коммуникативная.

9. Какую функцию реферата подтверждает точное библиографическое описание первичного документа?

а) Адресную.

б) Сигнальную.

в) Индикативную.

10. Какая функция реферата осуществляет оперативное информирование о планах выпуска литературы, а также о существовании неопубликованных работ определенного автора?

а) Адресная.

б) Сигнальная.

в) Информативная.

г) Коммуникативная.

11. Реферат, составленный на основании только одного источника, называется:

а) Монографическим.

б) Сводным.

в) Обзорным.

12. Реферат, излагающий обзор многих источников по определенной тематике, называется:

а) Монографическим.

б) Сводным.

в) Обзорным.

13. Реферат, излагающий содержание нескольких источников, объединенных общей темой, называется:

а) Монографическим.

б) Сводным.

в) Обзорным.

14. Какой тип реферата по своему характеру ближе всего подходит к справке как самостоятельному виду референтской работы?

а) Обзорный.

б) Сводный.

в) Монографический.

Тема 6. Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.

1 Что такое реферирование текста?

Дословный перевод всего текста

Критический разбор стиля автора

Сжатое изложение основного содержания исходного текста

Исправление орфографических ошибок

2 Какой тип правки применяется при серьёзных логических нарушениях в оригинале?

Вычитка

Сокращение

Переработка (перестройка текста)

Корректура

3 Что означает английский термин «abstract» в контексте реферирования?

Художественный вымысел

Краткое резюме научной статьи или работы

Грамматический справочник

Библиографический список

4 Какую информацию не следует включать в реферат?

Основные выводы автора

Ключевые аргументы

Тема и цель работы

Личную оценку и рассуждения референта

5 Что такое «аннотация» в отличие от «реферата»?

Это полный перевод текста

Это только список ключевых слов

Это предельно краткая характеристика текста (1-3 предложения) без раскрытия содержания

Это подробный план текста

6 Соотнесите вид реферата с его характеристикой

Индикативный реферат->

Информативный реферат->

Монографический реферат->

Сводный (обзорный) реферат->

Указывает на тему, не раскрывая детально содержани

Составлен по одному источнику

Передает основные положения, аргументы, выводы

Обобщает содержание нескольких источников по одной теме

7 Соотнесите тип редакторской правки с её сутью

->Проверка орфографии, пунктуации, технического оформления

-сокращение->Удаление лишнего, повторяющегося, не относящегося к теме

->Улучшение стиля, логики, композиции без изменения смысла

->Полное переписывание текста с сохранением фактов

Правка

Правка-обработка

Правка-переделка

Вычитка

8 Соотнесите композиционный элемент научной статьи с тем, как он отражается в реферате

/ Introduction->Цель и задачи исследования (1-2 предложения)

/ Methods->Краткое упоминание (если важно) или опускается

/ Results->Главные выводы в сжатой форме

/ Discussion->Только итоговое заключение автора

Методология Обсуждение Результаты Введение

9 Соотнесите типичную редакторскую правку с примером (до -после)

Плеоназм (стилистическая правка)->Тавтология -Канцелярит - Порядок слов (подлежащее потеряно) - «Совместное сотрудничество»

«Сотрудничество» -

«Задать вопрос» -«Спросить»

«Учитывая результат, он был высок» -«Учитывая результат, можно сказать, что он был высок»

«Имеется необходимость в проведении» -«Нужно провести»

10 Соотнесите этапы работы редактора при подготовке текста к публикации

Знакомство с текстом->Редактирование языка и стиля->Работа с композицией->Техническое оформление->

Общая оценка, определение цели правки

Проверка логики, заголовков, деление на абзацы

Исправление лексических и грамматических ошибок

Примечания, сноски, цитаты, библиография

11 Процесс сжатия и трансформации текста с сохранением ключевой информации (существительное, с маленькой буквы)

12 Как называется краткое изложение содержания статьи, книги, научной работы, которое публикуется в самом начале (от лат. «pro» — перед, «view» — видеть)? (с маленькой буквы)

13 Как называется вид реферата, в котором основное внимание уделяется выводам и фактическим данным автора?

14 Элемент библиографического описания, который проверяет редактор в первую очередь (словосочетание с маленькой буквы)

15 Переведите на русский термин «peer-reviewed journal» (три слова, с маленькой буквы)

16 Как называется способ редактирования, когда редактор меняет порядок слов или предложений, но сохраняет все лексические единицы оригинала? (два слова с маленькой буквы)

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-2)

Реферат и аннотация: сущность и функции – сходства и различия.

Виды и функции аннотации.

Этапы аннотирования.

Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.

Специфика языка и стиля аннотации.

Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.

Типовые задания для зачета (ПК-2)

Типовые задания для экзамена.

Анализ предлагаемых аннотаций/рефератов.

Реферирование/аннотирование статьи на английском языке.

Реферирование/аннотирование статьи на русском языке.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-2	Способен самостоятельно осуществлять перевод, редактирование и реферирование текстов с учетом знаний теоретических основ перевода, а также применять практические навыки проведения предпереводческого анализа текста, использования текстовых редакторов, электронных ресурсов
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-2	Не может осуществлять предпереводческий анализ, не способен выявить значимую информацию и коммуникативную цель переводимого текста. Делает ошибки при переводе, реферировании и редактировании текстов. Не владеет практическими навыками ипользования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Басовская Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов. - пер. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 211 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/563729

2. Березовская Е. А., Ильнер А. О. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. - 139 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=696547

3. Васильева В. В., Коньков В. И., Цветова Н. С., Редькина Т. Ю., Горячев А. А., Коняева Ю. М., Малышев А. А., Болотнова Н. С., Кара-Мурза Е. С., Котюрова М. П., Матвеева Т. В., Протопопова О. В., Сиротинина О. Б., Сурикова Т. И., Кормилицына М. А. Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2025. - 630 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/568844

6.2 Дополнительная литература:

1. Кравцова Н.М. Основы реферирования и аннотирования : учеб.-метод. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2012. - 73 с.

2. Дымова И. Редактирование текстов массовой коммуникации : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 191 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259176

3. Брыксина И.Е., 070 И.Е., Карнаухов О.В., Кочкина Е.Л. Реферирование иностранного текста : Метод. реком. для преподавателей иностранного языка и студ. 1-2 курсов неязыковых спец.. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2005. - 37 с. - Текст : электронный // АБИС "Руслан" ТГУ им. Г.Р. Державина [сайт]

4. Дегтярева И. И., Лядский В. Г. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие. - Москва: Институт мировых цивилизаций (ИМЦ), 2018. - 192 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424

5. Митина Н. Г. Реферирование текста : учебно-методическое пособие. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2018. - 85 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494235

6. Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие. - Казань: Познание (Институт ЭУП), 2014. - 88 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190

7. Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Литературное редактирование : учебное пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2017. - 395 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355

6.3 Иные источники:

1. Oxford Dictionaries. Lexico - https://www.lexico.com

2. BBC podcasts - https://www.bbc.co.uk/podcasts

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Юрайт: образовательная платформа, электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.